

### CABECERA

**YACIMIENTO:** Iglesia del Monasterio de San Salvador de Vairão (F. Vairão, Oporto)

**MUNICIPIO:** F. Vairão, C. Vila do Conde

**PROVINCIA:** Oporto (Portugal)

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 4; IHC 135; ICERV 355 = 510; ILCV 1721; AE 1997, 853; HEp 7, 1199A; HEp 15, 534; CIPTP 158; EMP 23

**N. INV:** Monasterio de San Salvador de Vairão (F. Vairão, Oporto)

**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO

**OBJETO:** Sillar

**TIPO:** Granito

### GENERALIDADES

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.

**TIPO DE EPÍGRAFE:** Monumentum aedificationis; edificación

**TÉCNICA:** INCISION

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** (1) 63; (2) 28,5; (3) 52,5; (4) 42; (5) 48; (6) 52. Total: 286 x 32,5

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 2

**H. MAX. LETRA:** 8

**H. MIN. LETRA:** 6,5

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original

**CONS. ARQ.:** R

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:** Rectangular

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

### TEXTO Y APARATO CRÍTICO

**TEXTO:**

In n(omin)e D(omi)ni perfectum est tenplun hanc per Manis Palla d(e)ovota / sub die XIII k(alendas) ap(rilis) Er(a) LXXIII regnante serenissimo Veremun(n)du re(x)

Lectura dada por EMP 23.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

En nombre de Dios, fue concluido este templo por Marispala Devota, el día 13 antes de las Calendas de

Abril de la era de 573/1035 (?), reinando el serenísimo rey Veremundo.

Traducción dada por CIPTP 158.

**COMENTARIO:**

Inscripción conmemorativa de la conclusión de la segunda iglesia monástica de San Salvador de Vairão, apareciendo como patrona D. Pala Froiaz. Está grabada en 6 fragmentos diferentes de sillar de granito. Durante el traslado de su lugar de hallazgo original a su sitio actual, se realizaron dos pequeños entalles en los ángulos exteriores del primero y el último sillar, simulando una moldura (EMP 23). HEp 7, 1199A: La inscripción se referiría a un edificio religioso desconocido situado cerca de Vairão que fundaría Marispalla, una beata de gran influencia en esta zona; la fundación de comunidades religiosas femeninas era un hecho desempeñado frecuentemente por mujeres en el siglo VI. Para el autor la pieza se debe fechar a partir de la datación que incluye en la segunda línea: se trata de DLXXIII, con las dos primeras cifras en ligadura, esto es, el año 573 de la era hispánica (535 de la era cristiana). Con esta lectura se evitaría la necesidad de identificar a este rey suevo, a pesar de que no existan de él testimonios literarios, con otros Veremundos conocidos en otros siglos. La mención de Veremundo permite conocer el nombre de uno de los monarcas suevos que reinaron en el lapso de tiempo comprendido entre los años 469 y 550. Detrás de la datación lee como todos los demás regnante serenissimo Veremundu y restituye r(eg)e donde otros restituían re(x). Veremundu puede ser una forma sin declinar o bien un ablativo -en lugar de Veremundo-. Marispalla, sin la desinencia -m de acusativo responde a un uso habitual en la época visigótica. Las predicaciones regnante y serenissimo son igualmente usuales.

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** ICERV 355 = 510.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** TRES PUNTOS

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Barras de abreviatura en: NE (nomine), DNI (domini), DO (deo), AP (Apriles) y ER (era) (Ferreiro, 1997: 263-272). El texto refiere en primer lugar la datación absoluta y seguidamente el nombre del monarca reinante, mediante la expresión regnante serenissimo Vermundu rex (sic), en ablativo, infrecuente en Hispania. Marispalla es una forma única, sin paralelos. Veremundus es un nombre germánico, bastante bien documentado, formado con la raíz ber- (CIPTP 158). HEp 15 cree que Dovota se trata del apelativo "devota". Además, observando la inscripción se aprecia que debió existir una tercera línea (HEp 15: 534).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Las características paleográficas de la inscripción muestran un trazado recto de las letras, por tanto, la acentuada curva que se ve sobre el trazado horizontal de la L puede no ser una marca de cursividad, sino el resultado del trazado de la panza de una letra anterior en nezo con L, que, en el contexto de la datación, sólo puede pertenecer a una D. Con todo, Ferreiro parece admitir que el hasta vertical de la D sigue a la R de er(a), en el bloque anterior del soporte, admitiendo tácitamente que los cuatro puntos profundamente incisos y la tenue línea que los une forman parte del trazado del hasta de la D (Ferreiro, 1997: 263-272; HEp 7: 1199).

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:** 1608

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:** HALLAZGO CASUAL

**DATACIÓN:** 1035, siglo XI (EMP). Siglo VI (IHC, ICERV).

**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Apareció en 1608 durante las obras en el granero del Monasterio de San Salvador de Vairão. Los sillares se hallaban embutidos en una pared y, por tanto, reaprovechados en fecha incierta. En 1793 los sillares se hallaban en una pared nueva del granero, donde permanecieron hasta 1899, cuando fueron trasladados a un compartimento anexo a la sacristía del monasterio. Durante el traslado de las piezas se perdieron dos sillares: uno que mostraba una X de grandes dimensiones y otro con el dibujo de una espada (EMP 23).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

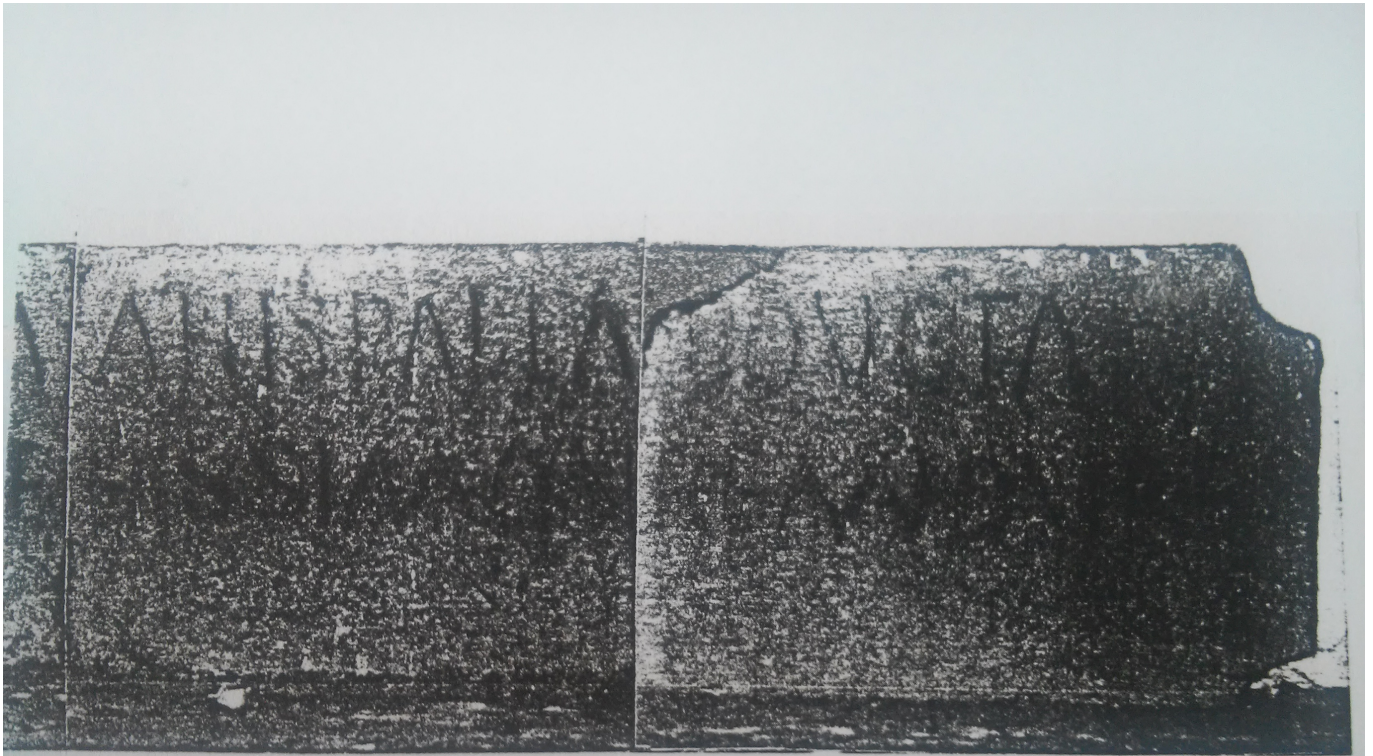
### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4; IHC 135; ICERV 355 = 510; ILCV 1721; AE 1997, 853; HEp 7, 1199A; HEp 15, 534; CIPTP 158; EMP 23; Gallego Franco, H. (2011) "Domina mea: mujeres, protección y caridad en Hispania tardoantigua (ss. V-VII d.C.)", *Arenal* 18/2, pp. 335-368. Thompson, E. A. (1980) "The Conversion of the Spanish Suevi to Catholicism", en Edward James (Ed. by) - *Visigothic Spain: New Approaches*, Oxford, p. 82. Ferreiro, A. (1997) "Veremundu R(eg)e: Revising an Inscription from Salvador de Vairao (Portugal)", *ZPE* 116, pp. 263-272. Mattoso, José (1968) *Le Monachisme Ibérique et Cluny. Les Monastères du Diocese de Porto de l'An Mille à 1200*, Lovaina, pp. 138-139 y 317. Sousa, José Maria Cordeiro de (1948) "Inscrições dos Séculos VIII a XII Existentes em Portugal", *Centro de Estudos Classicos, Faculdade de Letras de Lisboa, Ethnos*, vol. III, Lisboa, pp. 113-133, n.º 34. Mattos, Armando de (1946-48) "Epigrafia do Douro Litoral. II. Inventário das Inscrições do Douro Litoral", *Porto*, vol. VI, pp. 60-61, n.º 9. Faria, António Machado de (1943-1950) "Observações'a «Dois Estudos de Arqueologia»", *Arquivo Histórico de Portugal*, vol. V, Lisboa, pp. 63-65. Mattos, Armando de (1943) *Nótulas Epigráficas (I a Série)*, sep. de Douro-Litoral, fase. VII, Oporto, pp. 13-31. Vives, J. (1940) "Inscriptiones Hispaniae Christianae - Cuestiones de Datación", *Spanische Forschungen der Gorresgesellschaft, Série I*, vol. 8, Münster, pp. 18-20. Ferreira, Monsenhor José Augusto (1923) *Villa do Conde e seu Alfoz. Orígens e Monumentos*, Oporto, p. 46. Almeida, D. Jerónimo da Cunha de (1918) "Tuizo Histórico sobre o Letreiro que se achou em hua pedra que estava no celeiro do Mosteiro de Vayrão", sep. de *Episcopologio*, vol. IV, Oporto. Novais, Manuel Pereira de (1916-1918) *Anacrisis Historial. II Parte. Episcopologio*, vol. IV, Oporto, p. 217. Cabrol, F. y Leclercq, H. (dirs.) (1907-1951) *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et Liturgie*, París, s.v. "Espagne", vol. V, tomo 1, col. 482. Ferreira, Monsenhor José Augusto (1907) "O Couto e o Mosteiro de Vairão", *O Archeólogo Português*, 1ª Série, vol. XII, Lisboa, p. 282. Fita, F. (1902) "Noticias", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 25, pp. 43-166, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 41, p. 496 y ss., Madrid, pp. 495-497. Fita, F. (1896) *Epigrafía romana y visigótica*, *Boletín de la Real Academia de la Historia* 29, Madrid, pp. 255-266 [aquí] p. 268. Ribeiro, João Pedro (1819) "Dissertação XV. Sobre a Paleografia de Portugal", *Dissertações Chronológicas e Criticas ...*, vol. IV, Lisboa, p. 122. Ribeiro, João Pedro (1810) "Dissertação V. Sobre o Idioma, Estylo e Orthografia dos nossos documentos e monumentos", *Dissertações Chronológicas e Criticas ...*, vol. I, Lisboa, p. 361.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



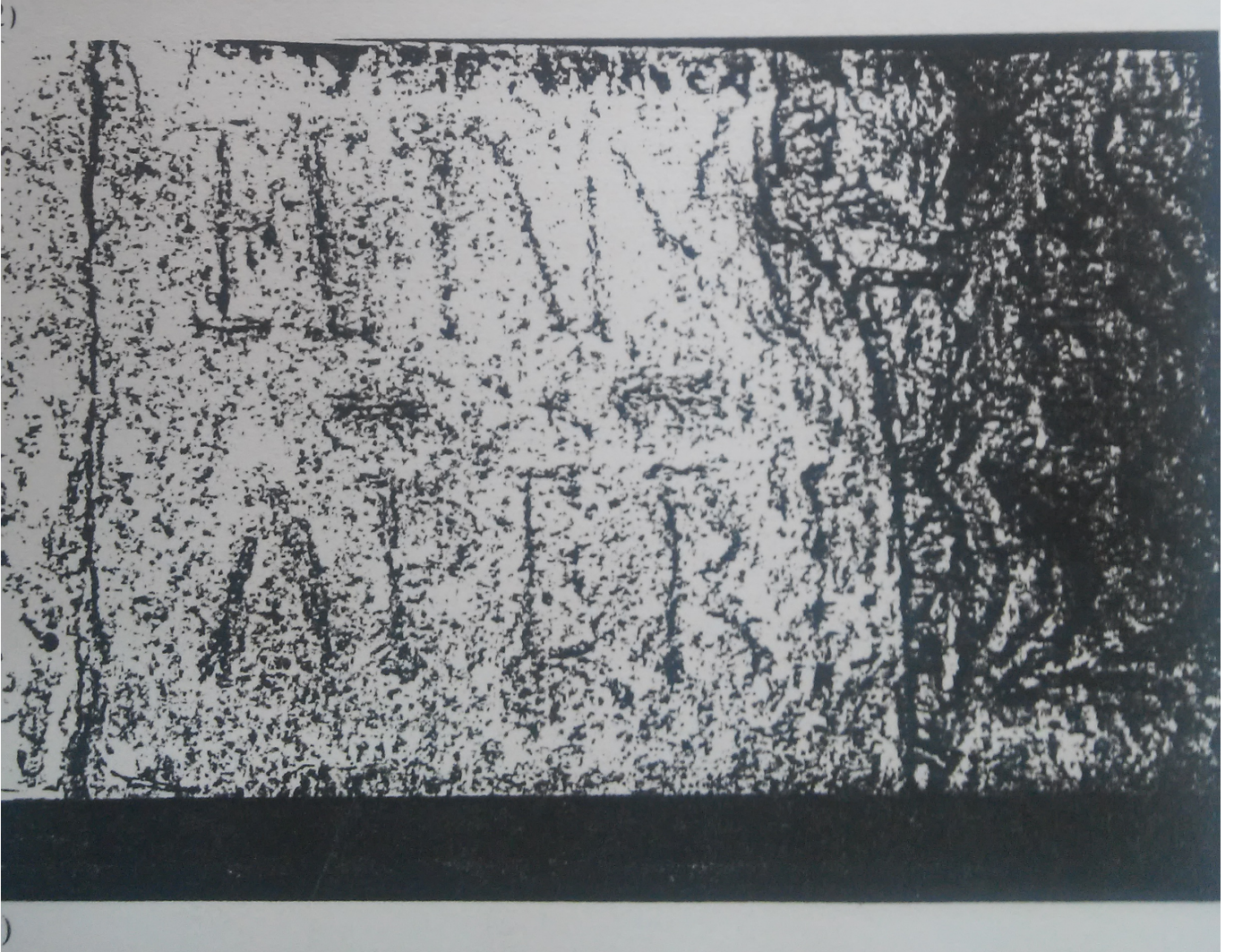
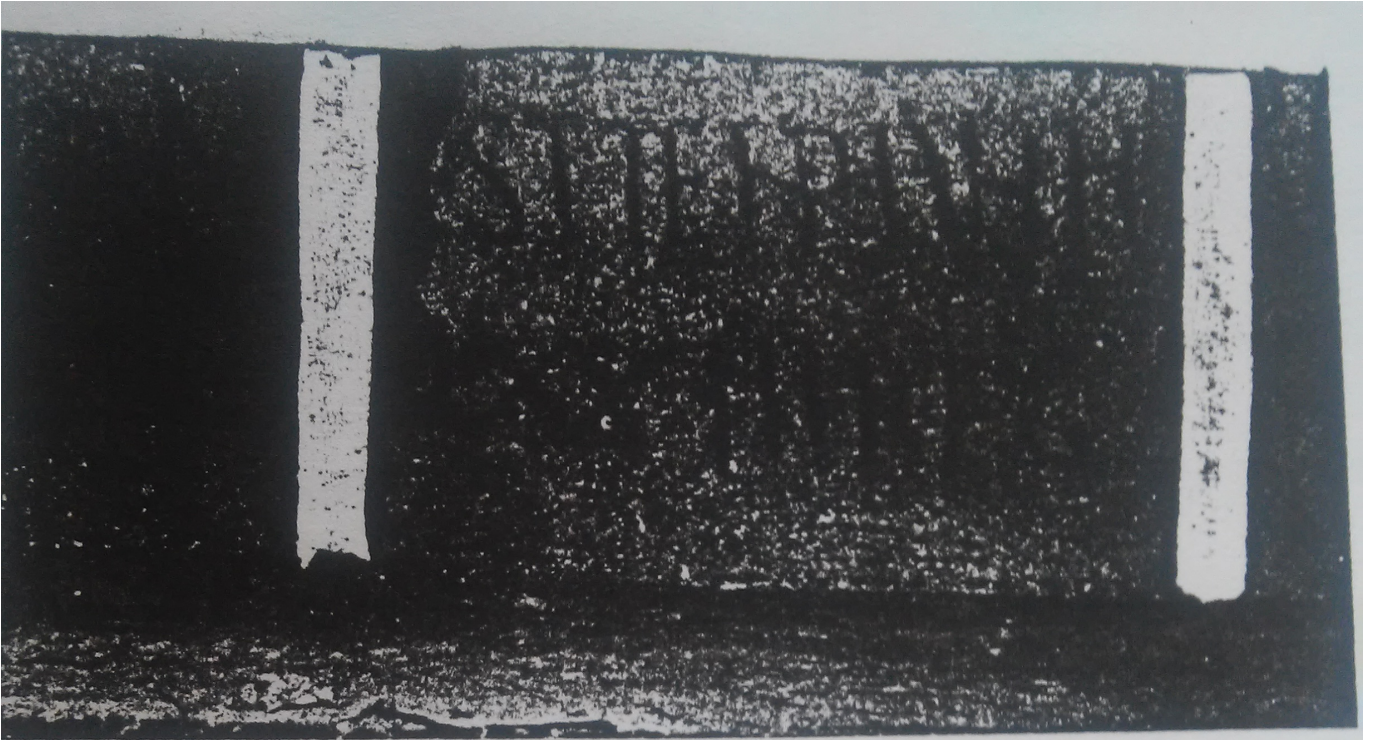
Inscription from San Salvador de Vairão: 1) Entire inscription; stripes of cement between sections, visible in picture 3, have been cut out in this photomontage; A. Ferreiro, pp. 263–272

1











3



1



2

4